Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 11 August 2021 19:26 -



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.14.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.14: < **Mort de Diogène** .
Diogène de Sinope, se sentant attaqué d'une maladie mortelle, alla se coucher sur un pont voisin du gymnase, et pria instamment celui à qui la garde du gymnase était confiée, de le jeter dans l'Ilissus (
25
), dès qu'il aurait cessé de respirer; tant il regardait d'un oeil indifférent, et la mort, et les honneurs de la sépulture>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pguste site-ul:
remacle.org/bloodwolf/ historiens/elien
…).

Text română Ist. Div. 8.14.: <**Moartea lui Diogene.** Diogene din Sinope sinţindu-se afectat de o maladie cauzatoare de deces, merse de se culcă sub un pod din vecinătatea gimnaziului şi-l rugă spontan pe cel căruia paza gimnaziului fusese încredinţată să-l arunce în Illisus (25), de îndată ce înceta să respire; atât de mult privea cu o privire indiferentă moartea, precum şi onorurile înhumării (sepulturii)>.

Comentarii:

(25) Comme on sait que Diogène mourut à Corinthe, et que l'Ilissus est un fleuve de l'Attique, il vaut mieux lire, avec Périzonius, d'après Diogène Laërce, *l'Elissus*, ou plutôt l *'Elisson* , que Pausanias, II, 12, place dans les environs de Corinthe.

Traducere comentarii:

(25) Cum ştim că Diogene a murit în Corint şi că Ilissus este a apă curgătoare (fluviu) al Aticci, pare mai degrabă citit, alături de Perizonius, după Diogene Laerţius, Elissus, pe care Pausanias, II, 12, îl situează în împrejurimile Corintului.

Tradus astăzi pro-bono patru avgust douămiidouăzecişiunul cu pioşenie pentru sighet online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet